

Turn on only English subtitles for first sitting of TV shows 看美劇教路：第一次只開英文字幕

吹水同學會

隔星期三見報

上次談了我如何用一套澳洲劇 Neighbours 學英文，還聽懂了澳式英文和澳洲口音，簡直令我長大後更容易和澳洲人交朋友。今次我會和你們分享另一位「英語啟蒙老師」。

這套劇非常厲害，一般美劇是越多 seasons (季度)，代表越受歡迎，好像卡通片 The Simpsons，總共有 28 個 seasons，簡直是不少人「由細睇到大」的卡通。不過，這套卡通其實不是給小朋友看，大人看才會看出其幽默和想要諷刺社會問題的情節。

如 Prison Break 這部美劇，拍了 5

季。對劇情片來說，可以開到第五季算是很受歡迎。而當年紅極一時的 The X-Files，也只播到 season 11，第十一季。

聽懂美式英文 交美國朋友

說到我的另一位「英語啟蒙老師」，是一部 sit-com，即 situation comedy (處境喜劇)，名字大家也可能聽過，叫作 Friends (《老友記》)。這部劇講述 6 位好朋友 Rachel Green、Monica Geller、Phoebe Buffay、Joey Tribbiani、Chandler Bing 和 Ross Geller 初出茅廬，由剛踏入社會工作，到拍拖失戀、結婚生仔的經歷。

這部劇也是我第一次接觸美式英語的劇。老實說，它令我更容易聽得明白美國口音，和美國人交朋友。由於角色們

的對話非常生活化，所以聽多了你也自然會琅琅上口，隨時在日常英語會話中運用出來。

美式幽默和英式港式不同

第一次看這部劇，我建議只開英文字幕，硬着頭皮聽下去。別認為自己英文不好，聽不明白。角色的 body language 豐富，你很容易估到他們在講什麼；嘗試寫下你覺得有用的 expressions (表達語句)，方便你日後使用。

基本上第一次看得明白的話，第二次就不會有什麼問題。這一次，不妨多留意美國人獨有的思維方式，和美式幽默，你會發現美國人的笑話，和英國人的笑話好不一樣，當然和港式 (周星馳式) 笑話就更不一樣了。



Friends 這部劇是筆者的第二位「英語啟蒙老師」。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

康文展廊 逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明 Eternal Life - Exploring Ancient Egypt

烏賈霍的頂角鑽石 Pyramidion of Wedjahor
第二十六王朝 (公元前 664 年至 525 年) 26th Dynasty (664 - 525 BC)



資料提供：香港科學館
Hong Kong Science Museum
展期：即日起至 2017 年 10 月 18 日

常見於著名王族陵墓的金字塔形狀，亦會被用於一些私人的墓葬建築，這些墳墓通常會以泥磚興建，頂部都會放上一塊名為頂角鑽石的壓頂石。鑽石四邊都刻畫了紋飾，可以讓墳墓的主人與太陽神拉和喪葬之神歐西里斯聯繫起來。死者的木乃伊則會由胡狼首造型的防腐之神阿努比斯放在棺架之上。

圖像由大英博物館託管會提供。
The pyramid shape used for some famous royal tombs was also adopted for private funerary structures. They were usually built in mud brick and topped by a capstone, called a pyramidion. This one is decorated on all four sides and connects its owner to solar and funerary gods, such as Ra and Osiris. The deceased's mummy lies on a bier. It is being prepared by the embalmer god Anubis, shown with a jackal's head.

Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

Jeffrey Tse [ywc_jeffrey@hotmail.com]

《馬可·孛羅》未釋潛力

最近機緣巧合下，才知道曾有外國公司把馬可孛羅 (Marco Polo) 的故事，拍成史詩 (epic) 式電視劇。

馬可孛羅的故事相信大家已經耳熟能詳：威尼斯商人 Niccolò 攜同兒子 Marco，帶着教宗給元世祖忽必烈 (Kublai Khan) 的信經絲綢之路到中國。年輕而聰明的 Marco 深得忽必烈喜歡，得以使者 (envoy) 的身份四處遊歷，並將其所見所聞記錄成書。

九成演員為亞裔

筆者從小對歷史頗有興趣，於是興致勃勃地在周末一口氣把兩季劇集看完。

看歐美劇集，不時會有人認為為 cast 偏重白人演員，以致出現白人演亞裔角色的怪誕情況，但該劇有超過九成演員為亞洲人，在歐美劇市場上算是一大賣點。同時，由於劇集有着龐大的資金預算 (budget)，所有場景 (set)、服飾 (costume)、道具 (prop) 都製作得一絲不苟，再加上意大利、哈薩克 (Kazakhstan) 和馬來西亞的實景拍攝，這套劇集的硬件確實可圈可點。

惜情節落俗套

然而尺有所短，寸有所長，筆者認為劇集內容太過陳腔濫調 (cliché)，未能好好運用充

裕資金拍出現觀耳目一新的系列 (TV series)，有點可惜。雖然亞裔演員佔大多數，選角上算為一大突破，但劇集卻沒有利用這優勢 (capitalise on it)，沒有嘗試以嶄新角度描述已經老掉牙的西方人到東方世界冒險故事。大量的亞裔角色，蒙古草原 (steppes) 和中國古城場景，與主角 (protagonist) Marco 唯一一張西方面孔形成鮮明對比，反而更加凸顯該劇本身瀰漫着的強烈東方主義 (Orientalism)。

除了史書上有名有姓的人物，劇中的宋朝角色名字不外乎 Mei Lin、Ling-ling、Lotus、General Red Brow 等刻板印象 (stereotype)。

當 Marco 被迫留在忽必烈宮廷 (court) 後，有一位盲人僧侶 (Monk) Hundred Eyes 教授 Marco 功夫，不時吐出諸如 of the yin and the yang, you have an abundance of yang (以「陰陽」論，你有很多的「陽」) 等令人咋舌的對白。篇幅有限，不能繼續發牢騷 (rant) 下去。可惜本來大有潛力 (promising) 的劇集，最終卻教人大失所望。



主角獨自到東方冒險的故事，並沒有拍出嶄新角度。網上圖片

「眾人」的三個英文翻譯

告別爛英語

隔星期三見報

幾天前，在一間越南餐廳的餐牌上見到一個二人餐的價錢是 \$428 for two persons。靈機一動，決定回到教育中心問同學們對這句話的看法。果然，不下 10 個同學都懷疑這句話的準確性。大家都討論 person 可否加 s 去指人的複數。

Persons 與 people 語源不同

事實上，people 是 persons 的複數。Persons 和 people 在拉丁文中來自不同的字，persons 來自拉丁文的 persona (即是小說中的人物)，而 people 則是來自於 populus (即「大眾」)；他們在不同的時期以及地區被人採用於英語中。

一直以來，人們都習慣在兩種不同情況下使用 persons 或 people。People 多用於指示一個數量極大或有不確定人數的群體，例如：Mongkok is crowded with people. (一大群人擁擠於旺角。) Persons 則用於強調個人或幾個人的情況，例如：There were three persons in the room. (房間裡有 3 個人)。

People 加 s 指複數族群

Persons 是 person 原來的複數詞，早於 14 世紀初就被使用。話

雖如此，近幾十年來，我們僅在少數情況下用 persons 作人的複數，persons 多在法律文件、正式的書信，又或者一些慣用語中出現，例如 persons of interest (疑犯)、displaced persons (難民)、missing persons (失蹤人口) 等等。在其他情況下，我們一般都用 people 作 person 的複數，例如：Colombian health officials announced that ten people had died from Zika. (哥倫比亞衛生官員宣佈有十人死於寨卡病毒。)

那麼，你有否在報章上見過 people 加 s (peoples) 的用法呢？如果有，你有察覺到 people 跟 peoples 的分別嗎？

其實，當 people 用於指一群屬於同一文化、種族、民族的人，

peoples 則用於強調多於一個這樣的群體，例如：Australian government started a formal process of reconciliation with indigenous peoples thirty years ago. (在 30 年前，澳洲政府正式開始與土著族群進行和解。)

這裡，peoples 所指的是多個土著族群，如果所提及的是一個土著族群內的人的話，people 就會是正確的用詞。

Person、persons、people 和 peoples 字面上分別不大，但每個字都有不同的歷史來源以及用法，大家要小心使用。

最後，大家應該明白餐牌上的 \$428 for two persons 其實是用於強調那是一個供二人用的餐，用法上是正確的。



People 加 s 指複數族群，和 people 意思不一樣。網上圖片

Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

「譯者心」須貫徹

恒管譯站

隔星期三見報

不僅僅是校慶的規格和聲勢，而是出乎大家意料之外的翻譯問題。

浙大校慶領導講話時，LED 顯示屏出現如下一段中英文：

向為人類未知領域探索，為國家和民族作出重大貢獻的前輩先賢致以最崇高的敬意！

Let's express our highest respect to those predecessors explored the unknown fields of mankind, and to those predecessors made significant contribution to the country and people!

AI 翻譯只能作參考

我們教翻譯的，看到此，瞠目結舌之餘，不禁暗自揣測，這難道是機器翻譯的「神來之筆」？本着研究的精神，且把此段中文輸入谷歌翻譯試它一試。谷歌翻譯譯出如下譯文：

To the unknown areas of human exploration, for the country and the nation to make a significant contribution to the predecessors of the highest honor to pay tribute!

這個譯文也有些令人不知所云。上述這兩個譯文都有許多語法與原理解上的錯誤。可見雖然人工智能有了長足發展，機器翻譯的譯文

還是只能作為參考。另外，校慶上的譯文質量如此之差，確實有些令人唏噓。作為一名稱職的譯者，我們要意識到自己肩上的責任，尤其是要注意以下兩點。

語言不兒戲 責任心不怠

對譯者而言，主要打交道的就是語言。文字、語言是工具，也是我們的飯碗。因此無論是源語 (source Language) 還是目的語 (target Language)，都不能掉以輕心。

對源語反覆揣摩，把握住言內以及言外之意；如若發現源語有不妥之處，最好能和客戶溝通、確認，而不是覺得事不關己高高掛起。如若翻譯涉及母語和一門外語，譯者必須要確保母語和外語的熟練程度。上述譯文的語法以及理解錯誤是絕對不能出現的。

譯者要有強烈的責任心。翻譯完成後，還必須反覆校訂、審閱，才交稿。譯者要做到從客戶的角度去思考問題，並且意識到錯誤翻譯的嚴重。也許就翻譯而言是一個小小的錯誤，但小小的錯誤有可能會帶來經濟、政治甚至法律問題。一名稱職的譯者還必須不斷學習，提高自己的文字水平，擴充自己的知識面。

簡而言之，譯者責任重於山，一字一句須斟酌。

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE